

Inhoud - Sommaire

Eerst nog even dit ...	2
Interview vertaaldienst BNP Paribas IP	4
De HUB wordt lid van CIUTI	9
Saint-Jérôme 2012 à Gesves	14
Aide-Mémoire	15
Speech by Eyvor Fogarty (FIT Europe)	17
Gelesen im Infoblatt von ADÜ-Nord	29
1765: le numéro spécial pension	32
1765: de pensioenlijn	33
Samenstelling raad van bestuur	34
Impressum	35 - 40

AVANT DE COMMENCER ...

Depuis des années nous essayons de faire comprendre à nos membres que les choses bougent dans le monde de la traduction et de l'interprétariat. Nous l'évoquons dans toutes nos allocutions : nouvel an, Saint-Jérôme, assemblée générale, rapports annuels.

Ce sujet constitue pour moi une préoccupation majeure car j'estime que tout ce qui a trait au monde de la traduction et de l'interprétariat, devrait être organisé et dirigé par la CBTIP. Nous ne parvenons malheureusement pas à avoir prise sur les personnes engagées professionnellement dans notre secteur d'activité et qui ne pourront jamais s'affilier à la CBTIP à cause de nos conditions d'admission.

Lors de nos contacts avec ces personnes, force nous est de constater que les interprètes sociaux et les traducteurs jurés qui ne sont pas membres de la CBTIP, sont confrontés aux mêmes problématiques que nous : mêmes défis, même souci de la qualité, mêmes

soucis de paiement, même méconnaissance et manque d'estime de la part du client. Eux aussi aspirent à la reconnaissance de leur travail, à la confirmation objective de leur expertise et de leur expérience par un certificat – qui d'une façon ou d'une autre, de par la nature de leur travail, ne sera jamais l'équivalent d'un master.

Chaque fois qu'une occasion se présente, la CBTIP ne manque pas de rassurer ces personnes et de leur dire qu'elle partage leurs préoccupations et qu'elle s'emploie, tout comme elles, à chercher des solutions, mais que non, désolée, il est exclu d'en devenir membre : elles doivent d'abord obtenir un master ou apporter la preuve d'une expérience de quatre ans acquise à temps plein et passer un examen. Rien de plus facile à dire...

Mais si j'étais Indonésienne et que j'avais abouti en Belgique pour une quelconque raison, il ne me viendrait pas à l'esprit

Ouverture

d'étudier d'abord pendant avaient rencontrés. Nous quatre ou cinq ans (et de me avons pourtant eu l'occasion retrouver ainsi dans l'incapacité de constater, lors des cours de travailler) rien que pour d'Interact.J, que tous les pouvoir adhérer à une participants, sans exception, association, alors que les sont conscients de l'importance tribunaux eux me proposent du de fournir un service de qualité travail dès ma prestation de et de travailler dans le respect serment. Et, ayant acquis les de la déontologie. Nous quatre années d'expérience à n'avons jamais eu l'impression temps plein (!) requises, je qu'il aurait eu une raison n'aurais plus la moindre raison quelconque justifiant du mépris d'encore vouloir faire mes de notre part. preuves en passant un examen. En revanche, pendant En Wallonie, un grand silence toutes ces années, ce dont règne provisoirement – même j'aurais vraiment eu besoin, si Lextra-Lingua ambitionne de c'est de cours de perfection- devenir une représentation nement pour m'aider à mieux nationale. Il est donc grand exercer mon métier, et de temps que les membres de la collègues expérimentés pour CBTIP s'interrogent sur le me dire comment améliorer public qu'elle souhaite représ- mon travail. senter et sur ses objectifs.

Et c'est exactement cela que Soveto (interprètes sociaux) et Lextra-Lingua (interprètes judiciaires) promettent d'offrir à leurs membres.

*Agnès Feltkamp
president@cbtip-bkvtf.org*

Je dois malheureusement ajouter que lors de nos entretiens, ces personnes nous ont fait comprendre à plusieurs reprises qu'elles étaient offusquées par l'attitude « élitaire » manifestée par les membres de la CBTIP qu'elles

Merci à Yannick Alexandre pour la traduction.

Deze rubriek verschijnt om beurten in de verschillende landstalen.

Ouverture

VERTALEN IN LOONDIENST

EEN INTERVIEW BIJ BNP IP

Vandaag nemen we u opnieuw mee naar een interne vertaaldienst van een onderneming uit de privésector. We hebben voor deze editie gekozen voor een vertaaldienst van een bedrijf uit de wereld van de beleggingen, BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS. We ontmoeten er de drie vertalers die in vaste dienst zijn: Catherine Thys, Geneviève Halin en Christian Prist.

PR: Kunnen jullie jezelf even voorstellen?

Catherine: Wij werken met zijn drieën fulltime op de taaldienst van BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS. Ik sta zelf in voor alle vertalingen naar het Nederlands, mijn collega's Geneviève en Christian nemen de vertalingen naar het Frans voor hun rekening. Wij beperken ons tot Nederlands en Frans. Voor alle andere talen wordt er gebruik gemaakt van outsourcing. Wij regelen dan voor de interne klanten de hele verwerking.

PR: Om welke talen gaat het dan?

Geneviève: In de afgelopen jaren is het aantal talen door de sterkere internationale aanwezigheid van de groep sterk gegroeid naar meer dan twintig: we krijgen nu vragen voor alle Europese talen plus een aantal Aziatische talen.

PR: Werken jullie ook voor de bank BNP PARIBAS?

Christian: Nee, BNP PARIBAS en BNP Paribas Investment Partners zijn eigenlijk twee totaal aparte bedrijven. We hebben ook geen contacten met ons moederbedrijf of met de vertaaldienst van de bank. De bank is inzake asset management gewoon één van onze klanten.

Vertalen bij BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS



BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS

De groep BNP PARIBAS heeft in Frankrijk trouwens ook geen eigen vertaaldienst. Zij besteden alles uit en de aanpak is er decentraal: elke manager die vertalingen nodig heeft, heeft contact met een lokaal vertaalbureau.

Catherine: Oorspronkelijk zat de interne vertaaldienst natuurlijk bij Fortis Investments. Na de overname door BNP Paribas Investment Partners stelde men vast dat er een vertaaldienst was en dan hebben ze daar – gelukkig – het nut van ingezien. En intussen is het toch de regel dat wij in principe alle vertalingen centraliseren, tenminste in Europa.

PR: Wat voor soort teksten krijgen jullie voorgeschoteld?

Catherine: Je zou misschien denken dat we veel aan prospectussen werken, maar die hoeveelheid werk is door de regelmatige aanpassingen dan weer zo groot dat het merendeel hiervan naar één grote externe provider gaat. Zelfs de opvolging neemt zo veel capaciteit in beslag dat dit binnen een andere afdeling gebeurt.

Christian: Dit team zit dicht bij de fondsenindustrie in Luxemburg en beheert deze publicaties dan onmiddellijk in alle talen die wereldwijd vereist zijn. Hierdoor zijn prospectussen voor ons eerder de uitzondering...

Catherine: Een heel belangrijk stuk van ons werk is de driemaandelijke rapportering. Wij moeten dan ook alle vertalingen coördineren. Dat is vier keer per jaar een maand lang alle hens aan dek: 's ochtends binnenkomen, beginnen werken en 's avonds opkijken als je naar huis gaat. We hebben dan ook al zoveel werk met de coördinatie dat we zelf niet vertalen.

Vertalen bij BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS

PR: Welke instrumenten gebruiken jullie voor repetitief werk?

Christian: We maken gebruik van SDL Trados en dat is inderdaad een belangrijk instrument want naar schatting de helft van het werk heeft een repetitief karakter.

Een eigen interne databank met terminologie is er nog niet, maar het behoort tot onze taken om de terminologie te harmoniseren tussen de departementen. Wij proberen daarom een glossarium op te bouwen per land of per departement.

Dat glossarium per land hangt samen met het feit dat Nederland bijvoorbeeld een heel specifieke terminologie hanteert ten opzichte van Nederlandstalig België. De verschillen beperken zich ook niet tot de bij vertalers en tolken zeer gekende verschillen. De nationale instanties leggen via regelgeving natuurlijk ook een bepaalde officiële terminologie op.

Dergelijke terminologie per land bestaat trouwens ook voor Frans door verschillen tussen de Belgische en de Franse variant.

PR: Is er dan voor veel Nederlandstalige documenten een Belgische en een Nederlandse versie?

Catherine: Dat geldt eigenlijk alleen voor de prospectussen. Voor andere documenten geldt – kort samengevat – meestal de regel: Nederlands wil is wet. Zij stellen zich vaak op als de hoeder van de Nederlandse taal, wat soms wel problematisch is.

De echte terminologische verschillen zijn ook vrij beperkt, een ander groot deel van de discussie is erg subjectief. Vertalen is nu eenmaal geen exacte wetenschap we moeten dus altijd proberen om een goed evenwicht te vinden.

PR: Zijn jullie ook nog op de vrije markt actief?

Catherine: Nee, we zijn hier allemaal fulltime in loondienst. Ikzelf ben twintig jaar zelfstandig vertaalster geweest en ik was toen gespecialiseerd in het vertalen van kunstboeken. Ik was toen trouwens ook lid van jullie vereniging. Ik heb beide opdrachten nog een tijd gecombineerd maar sinds dit jaar heb ik mijn zelfstandige acti-



viteit volledig stopgezet in de zin dat ik nu het statuut van kleine onderneming heb en dus nog een bepaalde omzet mag draaien, zo'n 5200 euro.

PR: Hoe zien jullie de verdere ontwikkeling van jullie dienst?

Christian: We proberen onze interne klanten ervan te overtuigen dat we meer kunnen dan alleen vertalen: revisie, editing en in het algemeen bijdragen tot het verbeteren van de kwaliteit van de documenten en de communicatie. In die zin willen we dus evolueren in de richting van een taaldienst, een competentiecentrum voor taal. We zijn immers allemaal taalspecialisten...

PR: Hoe zijn jullie in de financiële vertaling terechtgekomen? Uit belangstelling? Per toeval?

Christian: Dat is voor elk van ons verschillend. Ik had altijd al veel belangstelling voor financiën. Dat bleek ook bij mijn eerste werkgever, een vertaalbureau. Zij werkten voor Fortis Bank en ik vond die teksten, de manier van werken en de atmosfeer heel interessant.

Vertalen bij BNP PARIBAS INVESTMENT PARTNERS

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

Geneviève: Uit belangstelling, maar ook omwille van de uitdaging. Vroeger werkte ik in de gasindustrie, een heel ander domein, ook heel technisch. Ik moest dus echt alles leren...

Catherine: Ik ben zoals gezegd twintig jaar zelfstandig vertaler geweest. De hoofdmoot van mijn vertaalwerk bestond toen uit vertalingen over kunst, in het bijzonder catalogi. Dat verdient niet echt goed, ook omdat je per woord en niet per uur betaald wordt. En dat soort teksten vergt natuurlijk enorm veel opzoekingswerk.

Het was dus heel snel duidelijk dat ik op een dag tien pagina's financiële tekst kon vertalen, terwijl ik bij sommige kunstteksten hooguit twee pagina's haalde. De bijkomende specialisatie in financiële teksten was dus ook ingegeven door economische overwegingen.

De vacature voor deze job heb ik trouwens op Fast-Info zien verschijnen. Ik heb gereageerd en het is gelukt !

PR: Catherine, heb jij nog contacten met de BKVTF?

Catherine: Ik heb mijn lidmaatschap nog twee jaar voortgezet, maar sinds dit jaar ben ik geen lid meer. Ik zou het heel leuk vinden om opnieuw op de Fast-Info te zitten.

Ik vind het een fantastisch instrument, zowel om hulp te zoeken als om collega's te helpen. Daarom zou het echt goed zijn als er een andere lidmaatschapsvorm voor vertalers in loondienst zou zijn. Als er een lager tarief komt, ben ik zeker opnieuw van de partij.

Christian: Een andere mogelijkheid zou kunnen zijn dat het bedrijf ons lidmaatschap zou betalen. Dat kunnen we zeker eens aan ons management voorstellen.

PR: Hartelijk dank voor dit interview.

DE HUB WORDT LID VAN CIUTI

De Faculteit Letteren van de Hogeschool-Universiteit Brussel (HUB) treedt toe tot de *Conférence internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (www.ciuti.org), een prestigieus netwerk van universiteiten die vertaal- en tolkopleidingen aanbieden.

Grondig onder de loep genomen

Om tot CIUTI toegelaten te worden, moest de faculteit een heel proces doorlopen, met onder andere de redactie van een Engels-talig zelfevaluatierapport en twee visitaties. In de eerste werden de bacheloropleiding in de Toegepaste Taalkunde, de masteropleidingen in het Vertalen en in het Tolken en het Postgraduaat in het Conferentietolken grondig onder de loep genomen. Dat betekende onder meer gesprekken met beleidsverantwoordelijken, docenten, studenten en alumni, een campusbezoek en participatie aan enkele colleges. In een tweede bezoek woonde een visiteur twee dagen lang de openbare tolkexamens van het postgraduaat bij. Op basis van de bevindingen van beide visitateurs velde de Algemene Vergadering van CIUTI finaal een positief oordeel over de aanvraag van de HUB.

Officiële ceremonie

Op donderdag 29 november ontving professor Remco Sleiderink, decaan van de Faculteit Letteren van de HUB, het officiële CIUTI-certificaat uit handen van een delegatie van de organisatie. Om de plechtigheid extra luister bij te zetten, werd ze ingekaderd in een academische zitting. De lijst met genodigden was niet beperkt tot de studenten en docenten van de faculteit, maar verwelkomde ook alumni, vertegenwoordigers van het werkveld en van de (inter)nationale instellingen en bestuursleden van de European Language Council.

Evolutie van vertaal- en tolkopleidingen

Inleidend overschouwde professor Lieven Buysse, vicedecaan onderwijs van de faculteit, de belangrijkste hervormingen die de opleidingen vertalen en tolken in het laatste decennium in de Vlaamse Gemeenschap ondergingen.

De HUB wordt lid van CIUTI

De invoering van de bachelor-masterstructuur betekende dat de bacheloropleiding een breder (toegepast taalkundig) profiel kreeg, dat de specialisatie uitgesteld werd van twee licentiejaren naar een enkel masterjaar, en dat de specialisatieopties voor de studenten uitbreidden met masterprogramma's in de Meertalige Communicatie en in de Journalistiek.

Vanuit hetzelfde streven naar verder doorgedreven harmonisatie in het Europese hoger onderwijs, startten de betrokken opleidingen tegelijkertijd een proces dat moest leiden tot hun integratie in de universiteiten. Zo zullen de bachelor- en masteropleidingen van de Faculteit Letteren van de HUB in oktober 2013 integreren in de KU Leuven. Dat proces plaatste de opleidingen voor een delicate evenwichtsoefening tussen de vertrouwde praktijkgerichte aanpak en een aangescherpt academisch profiel.

Ten slotte moesten de opleidingen evenzeer rekening blijven houden met de traditionele waaier aan veranderingen in onder andere het profiel van de studenten, de noden van de arbeidsmarkt, en technologische (r)evoluties.

Na deze ontwikkelingen hoopten de Nederlandstalige vertaal- en tolkopleidingen op een initiatief dat de druk op de specialisatie in de masters zou kunnen verlagen. Buysse betreurt dan ook de onzekerheid over de uitbreiding van de masterprogramma's in het vertalen, het tolken en de meertalige communicatie van 60 naar 120 studiepunten. Ondanks een sterk dossier, de expliciete steun van studenten, docenten en de arbeidsmarkt, en een positief advies van de bevoegde erkenningscommissie, dreigen macro-economische overwegingen roet in het eten te gooien in deze economisch minder gunstige tijden. Nochtans zou dit een zeldzame hervorming zijn, omdat ze in de eerste plaats uitgaat van de rechtstreeks betrokken actoren zelf, en vooral bedoeld is om de studenten meteen inzetbaar te maken op de arbeidsmarkt, met alle tools die ze nodig hebben om als uitstekende taalprofessionals aan de slag te gaan.

Vertalers opleiden voor een arbeidsmarkt in verandering

Op uitnodiging van de faculteit gaf Daniel Toudic (Université de Rennes 2) zijn visie op hoe de vertalers van de toekomst opgeleid zouden moeten worden vanuit zijn perspectief als coördinator van

De HUB wordt lid van CIUTI



Daniel Toudic

het OPTIMALE-netwerk, dat opportuniteiten in kaart brengt om vertaalopleidingen in Europa te optimaliseren.

Toudic ziet vertalers werken in en voor een markt die voortdurend in verandering is. Niet alleen krijgen ze toenemende concurrentie van (vaak gratis) vertaaltools op het internet, ook de eisen gesteld aan het beroep worden almaar diverser. Naast het pure vertaalwerk wordt van vertalers vaak evenzeer verwacht dat ze een inhoudelijke rol opnemen bij de redactie van teksten, en dat ze conceptuele input leveren voor nieuwe technologische toepassingen. Tussen de huidige vertaalopleidingen ziet Toudic veel verschillen naargelang het segment van de arbeidsmarkt waar ze zich hoofdzakelijk op richten, maar vooral merkt hij dat er in het algemeen nog ruimte is om in te spelen op de veranderende noden van de markt. Zo pleit hij ervoor om competenties zoals postediting en meertalig projectbeheer nog meer in de studieprogramma's te integreren, studenten te leren omgaan met nieuwe tools en omgevingen zoals vertaal- en lokalisatieapplicaties voor smartphones, de onderwijsmethoden nog meer te personaliseren en de mogelijkheden van afstandsonderwijs en modulaire opleidingen te exploreren.

De HUB wordt lid van CIUTI

Continu streven naar excellentie

De vertegenwoordigers van CIUTI, erevoorzitter Hannelore Lee-Jahnke, secretaris-generaal Martin Forstner en voorzitter Frank Peeters, herinnerden aan de primordiale missie van de organisatie: uitmuntendheid in vertaal- en tolkopleidingen stimuleren. Het netwerk streeft daartoe echter geen harmonisatie of uniformiteit tussen opleidingen in verschillende instellingen en landen na, maar gaat wel op zoek naar hoe vertaal- en tolkopleidingen de hoogste kwaliteit kunnen bieden in hun onderwijs en onderzoek binnen de culturele en institutionele context van het hoger onderwijs in hun respectieve landen. Dat houdt meteen ook in dat het lidmaatschap van CIUTI geen eindpunt is, maar eerder het begin van een niet-aflatend streven naar zinvolle innovatie.



Remco Sleiderink en Hannelore Lee-Jahnke

De HUB wordt lid van CIUTI



Lieven Buysse, Hannelore Lee-Jahnke en Martin Forstner

Decaan Remco Sleiderink bevestigde het voornemen van de Faculteit Letteren van de HUB om op de ingeslagen weg verder te gaan, en haar positie als “centre of excellence” te handhaven. De opportuniteiten die het lidmaatschap van CIUTI biedt om inspirerende contacten te leggen met opleidingen die zich niet in ons onmiddellijk gezichtsveld bevinden, zullen ongetwijfeld als katalysator dienen voor nieuwe initiatieven. De faculteit heeft haar huidige sterke positie, erkend zowel door CIUTI als door de visitatiecommissie van de Vlaamse Hogescholenraad, vooral te danken aan de volgehouden inspanningen en inzet van de docenten, en de sterke betrokkenheid van de studenten. “Dat blijven ook de sleutels voor ons succes in de toekomst,” aldus Sleiderink.

*Tekst: Lieven Buysse
Foto's: Dany Jaspers*

De HUB wordt lid van CIUTI

SAINT-JEROME 2012 A GESVES

Ce samedi 06 octobre 2012, la Chambre a fêté la Saint-Jérôme dans l'entité de Gesves. Dès notre arrivée, nous nous sommes réfugiés dans les grottes de Goyet pour échapper à la pluie battante sous la conduite d'une guide passionnée et passionnante. Outre la découverte de magnifiques galeries, nous avons également pu assister à l'allumage d'un feu dans des conditions préhistoriques. Après cette plongée au cœur de la terre, nous nous sommes rendus à la fromagerie artisanale du Samson pour visiter les installations, apprendre toutes les ficelles du métier et, bien entendu, déguster quelques morceaux de fromage. Fourbus mais la tête pleine d'images, d'odeurs, de goûts et d'informations parfois surprenantes, nous avons finalement rejoint la brasserie « La Petite Gesves » pour profiter d'un repas mérité et succulent, dans une ambiance des plus agréables que même une coupure de courant imprévue ne put mettre à mal !

Toutes les photos sont disponibles sur la page Facebook de la C.B.T.I.P. ou sur demande.



Saint-Jérôme 2012 à Gesves



AIDE-MEMOIRE

Pêle-mêle et en français...

Ne pas confondre :

Athénée et athanée (établissement funéraire).

En France, *rétroactes* se dit *antécédents* (d'une affaire).

Savoir/pouvoir :

Il importe de faire une distinction entre *savoir* et *pouvoir* construits avec un infinitif. *Savoir* faire quelque chose, c'est « en avoir la science, être habile, ou accoutumé, ou apte à le faire, avoir le moyen de le faire » : savoir jouer du violon. *Savoir* n'admet pas pour sujet un nom de chose ; il n'est pas correct de dire « *Ma voiture sait faire du deux cents à l'heure* ».

Pouvoir faire quelque chose, c'est « avoir la faculté ou la permission de le faire, ou être en état de le faire » : *Il n'a pu réussir dans cette affaire.*

Aide-Mémoire

La distinction est perceptible dans la phrase suivante : Ceux qui ne savent [les illettrés] ou ne peuvent [par exemple, les aveugles] lire ne pourront faire de dispositions dans la forme du testament mystique (Code civil français, art. 978).

Source : *Le français correct, Guide pratique des difficultés*, 6^e édition revue par Michèle Lenoble-Pinson, éd. De Boeck-Duculot, pp. 131-132.

L'heure

Lorsqu'il s'agit d'indiquer un moment précis de la journée, on compose en chiffres les nombres s'appliquant aux heures, minutes, secondes : Le train de 8 h 47.

On compose ces nombres en lettres lorsque les mesures auxquelles ils se rapportent sont accompagnées des mots *quart*, *demi*, *trois quarts*, *midi* et *minuit* :

Je vous attendrai entre onze heures et midi.

Midi dix, minuit trente sept...

Note : le mot *heure* est composé au long si le mot *minute* l'est aussi : Nous nous quittâmes à 16 heures 25 minutes.

Le mot *heure* est abrégé (h sans point) si le mot *minute* est lui-même abrégé ou supprimé : Rendez-vous fut pris pour 16 h 45.

On compose en chiffres :

L'expérience dura 244 heures 20 minutes 7 secondes.

Le premier arriva avec 12 secondes d'avance, après avoir bouclé le circuit en 18 minutes 3/10.

Source : *Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale*, 5^e édition (2004), pp. 73 et 97.

Pascale Pilawski

**SPEECH BY EYVOR FOGARTY (FIT)
PRESIDENT OF THE STEERING COMMITTEE
AT THE BDÜ CONFERENCE IN BERLIN**

Honoured guests, ladies and gentlemen, colleagues and friends.

Today I am here to talk to you about Federation and Federalism, Freelancing and the Family that is FIT.

I thank the BDÜ, the Federation here in Germany, for this opportunity to address you on behalf the International Federation of Translators, the Fédération internationale des Traducteurs, which groups together professional practitioners of translation, interpreting, terminology and associated disciplines in teaching, research and automation. An extended family with mutual interests, goals, trusts, suspicions and reservations (as in any family) and kaleidoscopic friendships.

Our FIT President, Marion Boers, sends her congratulations to you all for another successful and fruitful conference, where the contacts made will blossom into friendships and will offer support as we go about our business in the complex environment of the language professions.

Marion also sends her best wishes today when we celebrate International Translation Day.

The thirtieth of September was chosen for this day celebrating the work that we do as it is the feast of St Jerome, often seen as the patron saint of translation - and the occasional mistranslation.

FIT's official celebration of International Translation Day began in 1991, when Professor Gonie Bang (South Korea) and the Federation's public relations committee called for member associations to use the day to raise their public profile. Their aim was to remind the

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

users of translation and interpreting services of the important work performed by translators, often with exemplary dedication and, more often still, in the shadows.

This year the theme for the day is Translation as Intercultural Communication. As the biggest non-profit international organization for professional translators, interpreters and terminologists working for the wellbeing of the international community, FIT in 2012 continues, as it has for nearly 60 years, to build bridges among diverse cultures and facilitate intercultural communication to create prosperity and cultural enrichment for all.

The federation that is FIT was the result of a meeting in Paris in December 1953 of its six founders: France's Société française des Traducteurs, Italy's Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti, Norway's Norsk Øversetterforening, Turkey's Ministry of Education's Translation Bureau, Denmark's Translatørforening (which had reservations!) and – the Bund Deutscher Dolmetscherverbände (the predecessor of the BDÜ). The first major conference in 1954 established equality. No matter the size of the association, each full member association had one vote and identical rights and duties.

The aims of FIT were, as now:

1. to link and bring together existing associations of translators, interpreters and terminologists
2. to encourage and facilitate the formation of such associations in countries where they do not already exist
3. to provide member associations with information about conditions of work, technological tools, initial and ongoing training, and all questions useful to the profession
4. to develop and maintain, among all member associations, good relations that serve the interests of translators
5. to uphold the moral and material rights of translators throughout the world.
6. to promote the recognition of the professions of translator, interpreter and terminologist, enhance the status of translators in society, and promote translation as a science and an art.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

These are still our principles of federation.

So what can I hope to tell you about federalism and federation, here in Germany? The one thing we all know is that federalism is always in a state of flux and to understand the shifting planes of the landscape it often helps to look at it through someone else's mirror and someone else's historical perspective.

So let us look back further than Augsburg (1555) (now the modern silicone valley), further back than the Holy Roman Empire, than Otto the Great, further than Charlemagne, all the way back to Ancient Greece, an era of early states and federations. Now the Greeks knew a thing or two about federalism, the circumstances for needing it, the troubles with having it, the causes for abandoning it and the reasons for re-inventing it.

Thucydides in his History of the Pelopponesian War is forthright and analytical. This war, from 431 to 404 BC, involved early forms of alliances and arbitration and what Thucydides had to say about it all is still relevant today. For instance:

We are at last assembled. It has not been easy to assemble, and even now our objects are not properly defined. We ought not to be still inquiring into the fact of our wrongs, but into the means of our defence. For the aggressors [with matured plans to oppose to our indecision] have cast threats aside and betaken themselves to action. And we know what are the paths by which aggression travels, and how insidious is its progress. The aggressors may feel a degree of confidence from the idea that your bluntness of perception prevents your noticing them; but this is nothing compared with the boost which their advance will receive from the knowledge that you see, but do not care to interfere. You ... are inactive, and defend yourselves not by doing anything but by looking as if you would do something; you wait till the power of an enemy is becoming twice its original size, instead of crushing it in its infancy. And yet the world used to say that you were to be depended upon; but in your case, we fear, it said more than the truth.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

I'm sure we can all apply this to situations we have seen in organisations in many aspects of public life and translation life – we can see why we federate and how we do it.

To anyone who sits on a committee, I recommend reading Thucydides.

Now fast forward a few centuries to 382 AD, in the later Roman Empire. We now have the theory behind our product, translation. Pope Damasus has commissioned Jerome, academic and translator, to make an official revision of the Latin versions of the Bible that were in use haphazardly. Not just revision or editing but complete re-translation. Jerome went off to his office, to a cave in Bethlehem, where he settled down and put together his translation, drawing on the Hebrew text and relying, it is claimed, on a version produced about 140 years earlier. Jerome often had a bit of a problem with the way his authors had written their texts. He couldn't consult them. We sympathise.

Anyway, by A.D. 405 he was finished and "The Latin Vulgate" Bible was available to the world. Jerome himself had aimed for an interpretation of the sense of the original rendered into good idiomatic Latin: *sensum exprimere de sensu*. It may not have been a consistently accurate translation of the original texts – Jerome was human, after all, and did not have the benefit of a terminology management system or an instant encyclopedia or reference system but, along with various localisations of it, it was this version that remained in use for the next thousand years, with occasional localisations. Jerome could admit error and ignorance but he knew how to defend his position with theory and examples in literature. He was an academic, very much troubled by the reliability of source texts and the errors introduced when texts were copied (by hand, of course), not just in the last couple of manuals but in scrolls over the centuries.

That was in 405. Not long now to the collapse of the Roman Empire, in 476, decentralisation, much smaller units of authority, loose alliances. But – trade and translation were still in business.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

King Alfred the Great in what was to become England was a renowned translator as well as a unifier of territories. The men from the North dominate the next few centuries, in sudden war and occupation, in trade and language development, sweeping down through Russia and Ukraine, and along the Atlantic coast and into the Mediterranean to Sicily. In the central lands between, religion and power-seeking families and groups were unifying huge tracts of territory. Hungary converted to Christianity and was unified as a state under Stephen, just over a thousand years ago. And then we come to the immense unifying force of Charlemagne. Unifiers need translators – and Charlemagne must surely have needed them, for he himself, though he could not write because of his battle-scarred hands, encouraged his nobles to learn to read and write and he reorganised his palace into a learning centre.

We move on now to Otto the Great, and then Augsburg. And the start of the nation state as we understand it today. These states find advantage in federation and the most influential, today, is of course the United States of America. The nation state is keen to enter into alliances and treaties. This is a way of managing risk. And federation is one of the biggest risk management policies there is.

So now we reach 1953. A very important year, for this is the year in which FIT was founded. The great Pierre François Caillé was in charge. He laid out the aims and objectives. Fifteen years later, still in charge, he was expressing the same types of achievements, hopes and frustrations that remain topical. In a letter in the FIT Newsletter of April 1969 he states: 'For those who think that the FIT has no more than a theoretical value, we offer here a concrete example of our unremitting activity in depth at the international level. We organise our profession, we uphold its interests, we endow it with spirit and prestige. ...' On reading the reports in our newsletter, 'you will be forced to admit that the FIT is indispensable to countless translators throughout the world.'

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

His particular focus of interest at that time was the agreement on the Paris Recommendations of 1968, agreed by a Committee of Experts on Translator Rights.

While I run through this, keep in the back of your mind multiculturalism, multilingualism, trade and patents, and for the word 'nations' here, substitute the more modern 'communities'. The preamble to the Paris Recommendations is adamant that the spread of culture and the interplay of ideas facilitated by the international use of publications, through translations, would help to promote mutual understanding between peoples and cooperation between nations. That translation plays an extremely important role in regard to development generally. That the principle that some of the terms of protection accorded to translators and translations is already established in international conventions and national legislations. That equitable remuneration should in all cases be accorded to the translator. That encouragement should be given to all measures calculated to improve the quality of translations. That we should promote the creation of translators' professional bodies, setting up private or public professional organs to verify the quality of translations and to settle any disputes, That a document or publication should give the name of the translator and the language from which the translation has been made. That we should take all appropriate action to encourage the training of translators. Other concerns: improving the economic status, facilitating adequate remuneration, drawing up model contracts, professional statutes, collective agreements, the circulation of translations of works of outstanding importance, for the promotion of science and technology, culture and education. Meetings between translators with a view to improving the national and international organisation of their profession, particularly in developing countries.

Ladies and gentlemen, that is why we had FIT, why we have FIT, why we will have FIT – why, if thought to do away with FIT, we would have to reinvent FIT.

But, human memories are short and even though some progress is

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

made it is all too easy for succeeding generations to miss out on information and experience. Associations have personalities of their own and go through periods of development and stagnation. And their own internal questioning of why they should have to belong, and therefore, to pay a membership subscription. And of course, they don't want any big brother scrutinising their own associations or groupings.

Caillé was well aware of this. In the late 60s there was trouble at the ranch in some of the Nordic associations. Caillé was moved to write in assurance. 'It is not FIT's function to interfere in the activities of its member Societies. We act as a link between them. We are quite content to uphold the interests of the profession at the international level, which is a difficult enough task in itself.

In the report on the situation in the North, Lars Hamberg wrote: *All translators, whether literary, (technical), sworn or engaged in interpretation, pursue a common aim as intermediaries for culture, which constitutes the foundation of a genuine community of interests. To sceptical translators and to their still hesitant societies, we address this appeal in a spirit of professional confraternity.*

So – why are political and commercial masters still so reluctant to afford us remuneration and status. Are they frightened of us? Of our influence? Or is it because they cannot control our production process and so they cannot control us? Even with a contract - for a contract could give us more rights than we might be used to.

Moving from the general to the particular... Who are we? We are an increasingly fragmented workforce, a huge percentage (70% in some countries) now work freelance. Our specialised customers – the big translation companies – get bigger and bigger, with frequent acquisitions, take-overs and mergers. Yet - the lesson of Lernout and Hauspie (a Belgian company which grew too big) is never far from my mind.

Why do we have this term, freelance? Who were the original free-

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

lances? What do we have in common? Here we go back to the fourteenth century, when France wasn't yet France and was devastated by war and was even more devastated by peace. The soldiers would just not go home. There was no work for them at home, for their work was war. And so these bands of men set up companies, *societates fortunae* (companies of adventure), and set out to terrorise the poor and hold the rich to ransom. There were huge federations, thousands strong, and they even held the Pope in Avignon to ransom. They were a 'cosmopolitan badmash', they had the advantage of mobility of labour but their internal company structures were well organised. They had federation and flexibility, and a system of *primus inter pares*, first among equals. Every man was a stakeholder in the company. They had a system of contracts (*condotta*), with its own well-run bureau, operated by their captain general, for agreements with the mayor and elders of whichever rich town wished to hire them or get rid of them. They would be given a down payment and then monthly *mesata*. The unit of employment was the lance. Three men. The man on the big horse, and two spare horses with the man with the bow and other light arms and the man who looked after them all and was also handy with a knife. Interestingly, you could also have a *paghe morte* – dead pay, for a non-existent lance. (Gogol's *Dead Souls* and more modern non-existent contractors and investors are not a new concept). For the employer to check he was getting what he had asked for in the contract, equipment, men and horses, had to pass in parade in front of the employer's commissioners. The practice of substitution was widespread, and the employers wanted to know they were getting three men and three horses per lance – and not women.

As in any guild system, there were contractual restrictions. The lance or the whole band could not make war on employers for a fixed period, nor go to an open enemy, the competition, for six months.

The notion of the free lance has of course changed radically. The fourteenth century free lances took what they wanted. They were a force. They created a market – for their own services.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

And the modern freelance?

Nowadays the freelance translator is more guided by the saint (Jerome) than by the sword.

We expect a translator or interpreter to approach and complete a job with honesty and decision. Our grading criteria, the QA and QC, should be able to prove that this is the case. We expect thoroughness and inspiration. We expect to offer the customer the inner quality of a text *and* its external clothing.

Jerome said: ... *My only object has been to prove that from my youth up I have always aimed at rendering sense not words, but if such authority as they supply is deemed insufficient, please read and consider the short preface dealing with this matter which occurs in a book narrating the life of the blessed Antony. "A literal translation from one language into another obscures the sense; the exuberance of the growth lessens the yield. For while one's diction is enslaved to cases and metaphors, it has to explain by tedious circumlocutions what a few words would otherwise have sufficed to make plain. I have tried to avoid this error in the translation. My version always preserves the sense although it does not invariably keep the words of the original. Leave others to catch at syllables and letters, do you for your part look for the meaning."*

What about the role of FIT and the modern translator?

Our Federation is made up of associations. For decades these associations were nation-based and in general only two associations were permitted from each nation – a space with political sovereignty and self-determination enclosed within territorial borders. (Remember Augsburg.) In the 1990s there was a general perception that the nation state was becoming outmoded and that new forms of socio-political entities would come into being, border-free communities, with no barriers to commerce and no restraint on movement or thought. And when the restrictions that held social organisations together, their walls and roofs and binding cement, were removed, the result was not always wider and better social and po-

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

litical edifices but fragmentation. New associations appeared, local, specialised, self-determining. Great! Power to the people! Small is beautiful! But this process is a bit like inheriting large estates of land. One son inherits, the other children have to find a living elsewhere, the estate remains whole and can retain and accumulate wealth and power. If all the children inherit, the estate is rapidly diminished, has less money to achieve aims and less power and influence. And so we have even more need to enter into a federation. Big is beautiful too.

So like all federations FIT has to balance the advantages of centralisation with the benefits of smaller self-determining units. The danger is that so much time and effort is put into balancing these centrifugal and centripetal forces that little time and effort is left to develop and pursue strategies directed at global forces – force is a hostile term. This is where federations themselves have to federate. At this level, the terminology changes and organisations are suddenly actors and stakeholders with a commonality of purpose and wellbeing. And we expect these new federations to be active; in other words, no peaceful coexistence. Global forces are after all not just ‘larger capitalism’ but economic crises, transborder criminality, information sovereignty, as well as our old friends, control and terror.

What concerns us as a federation is the gap – the gap between the interdependence of the stakeholders and the commonality of their aims. This is the challenge. We can build the structure but we must also make it work. And that is where the beneficiaries, those who entered into the federation, have to play their part.

They can do this by being sure, sure of their own purpose. By being confident, entering into federation as stable units. By embracing the long-term, accepting sensible compromise. By being generous with effort and ideas, looking for ways and weapons to achieve common goals. This is a small wishlist. One that family members recognise, from early babyhood. And the family of FIT recognises it too.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

Over the decades FIT has achieved a well-earned reputation for nurturing new and fledgling associations, helping them start up, guiding them through best practice. The contribution is not one of might or economics. It is a cultural one, learning from the diversity and history available to a federation, analysing patterns and practice, and then advising and applying. Can we be successful with the other two powers, might and money? We'll see.

Joining a federation is a conscious decision to merge effort, muscle, purpose, resources. And experience. Think of the experience brought to the common purpose by all of FIT's 100 plus associations, and the thousands and thousands of personal experiences contained within them.

In the broadest sense, FIT is a cultural autonomy, enlivened by a very contradictory people. They like to be invisible but are upset when they aren't recognised and given respect. They depend on personal access to information and sources yet they produce a very public product. They produce highly individual products on their own in non-neighbouring locations yet, as been shown in this last year with interpreters in the UK, they can act together to protect their common environment. (And let us not forget that translators in the European Union also went on strike in the 1980s).

A few words now on how FIT as a federation organises itself.

FIT has around 100 regular members. These are associations of professional translators, interpreters and terminologists. Associate members are drawn from university and training environments. Other world-level associations that have common ground with FIT become Observer members.

The FIT supreme body is the Statutory Congress, which is held every three years and is the forum for policy-making and reporting. It brings together delegations from the Member associations and it

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

elects the Council which in turn elects its Executive Committee and directs FIT until the next Statutory Congress. There are various committees, working groups and task forces, and a Secretariat. And there are regional centres, the most organised one currently being FIT Europe.

And of course, there is the World Congress. This conference draws on input from around the world, it is not affiliated to a particular institute or association and so has a different, and unique, atmosphere and delegate list. It takes place every three years and the next occasion is in August, 2014, here in Berlin, in the Freie Universität.

No business or professional organisation can afford to neglect self-promotion—and that includes translators. We can use International Translation Day, this very day, to do this.

For the International Federation, we can say:

FIT is a federation of associations. Its associations are made up of intercultural communication specialists and essential business partners. Without the expertise of a translator it is difficult to work successfully across borders.

FIT aims to serve the translation community and the general public. It is experienced in promoting professionalism and fostering appropriate conditions of professional practice.

It has a track record in defending translators' and interpreters' rights.

It has an understanding of multinational arenas.

It has experience of handling multinational and multicultural membership.

It draws on good knowledge of current issues and problems in our profession and can advise on identifying issues of topical interest and useful projects.

It is indispensable.

Speech by Eyvor Fogarty (FIT)

If it didn't exist, we would be sitting here now, reinventing it.
Thank you.

And remember: Step into the future here with the BDÜ and FIT in
August 2014. Herzlich willkommen!

© Eyvor Fogarty 2012

Sources;

FIT website: www.fit-ift.org

FIT archive documents

Thucydides, *The History of the Peloponnesian War*. Edited in trans-
lation by Sir Richard Livingstone, OUP, 1943

Frances Stonor Saunders, *Hawkwood*. Faber and Faber, 2004

GELESEN IM INFOBLATT ADÜ-NORD 2012/04

BRÜSSEL UND DIE GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG

Um eine europaweite Vergleichbarkeit der Qualifikation von Übersetzern und Dolmetschern zu erreichen, wünscht sich die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Union in Brüssel eine Zertifizierung für Übersetzer (später auch für Dolmetscher). Was ist darunter zu verstehen und was ist dabei die Rolle eines Berufsverbandes? Dies galt es zu diskutieren und so reiste Natascha Dalügge-Momme nach Brüssel.

Einige der europäischen Länder verfügen noch über keine geregelte Ausbildung für den Beruf des Dolmetschers und Übersetzers. Für manchen Bedarfsträger mag es rätselhaft erscheinen, welche Qualitätskriterien anzuwenden sind. Sich einfach an einen Berufsverband zu wenden, scheint nicht ausreichend. Es müsse also ein allgemeingültiges Merkmal erschaffen werden, welches den Kollegen als guten Übersetzer oder Dolmetscher ausweist.

Gelesen im Infoblatt von ADÜ-Nord

Dies konnte "Zertifizierung" oder "Akkreditierung" genannt werden. Die Mindestvoraussetzungen dafür mussten hier die bereits bestehenden Abschlüsse (Diplome, Magister, Master etc.) sein. Darüber hinaus wäre es wünschenswert, wenn Kollegen sich kontinuierlich fortbilden würden, sei es im Hinblick auf ihre Sachgebiete oder ihre betriebswirtschaftlichen Kompetenzen, um das eigene "Geschäft" besser leiten zu können. Dies allerdings wäre schon eine weiterführende Stufe der "Zertifizierung" und sollte für diejenigen, die die Kosten und Mühen einer Weiterbildung sowie die Mitgliedsbeiträge für einen Berufsverband und somit die explizite Anerkennung einer Berufs- und Ehrenordnung nicht scheuen, einen Wettbewerbsvorteil darstellen. Die Forderungen der Berufsverbände würden also über die Forderung der Generaldirektion Übersetzung der EU nach einer "Grundausbildung" hinausgehen. Wir werden weiterhin berichten.

Ferner habe ich die Gelegenheit genutzt mit der Präsidentin der Belgischen Kammer der Dolmetscher, Übersetzer und Philologen zu sprechen (CBTIP), die sich bereits auf neue Pfade begeben hat und Facebook und andere soziale Medien nutzt. Bisher ist die Bilanz positiv, denn über diese Kanäle werden neue zukünftige Mitglieder angesprochen. Das steigert den Bekanntheitsgrad des Verbandes und somit den seiner Mitglieder. Erneut sollten wir alle uns die Frage stellen, ob wir ebendiese Pfade beschreiten sollten.

BREMER RUNDE IN GENT

Die Bremer Runde, die sich dieses Mal in Gent traf, besteht aus den 1. Vorsitzenden oder Präsidenten der Verbände in deutschsprachigen Ländern, die zusammenkommen, um Probleme zu diskutieren oder einen regen Meinungs austausch zu aktuellen Themen zu führen und die Kontakte zu verbessern. Für den ADÜ Nord war Natascha Dalügge-Momme dabei.

Anwesend waren in diesem Jahr Vertreter der Verbände ATICOM, BDU, VUD, QSD und ADU Nord aus Deutschland, der Universitas und des OVG D aus Österreich, des italienischen Verbandes AITTI, des schweizerischen Verbandes ASTTI sowie selbstverständlich des belgischen Gastgeberverbandes CBTIP.

Gelesen im Infoblatt von ADÜ-Nord

Leider fehlten die Kollegen des kürzlich gegründeten luxemburgischen Verbands.

Erwartungsgemäß wurde das Thema verpflichtende Rentenversicherung für Selbständige besprochen. Das Erstaunen der belgischen Kollegen war groß, dass dieses Thema in Deutschland eine so kontroverse Diskussion, auch in den Medien, nach sich zieht. In Belgien besteht die Kranken- und Rentenversicherungspflicht schon lange und bewirkt, laut Aussagen des Vorstands, ein genaueres Nachdenken über die eigene Berufsstrategie und damit einhergehend eine fundiertere Kalkulation der Honorare, die dem Kunden berechnet werden. Die Diskussionsrunde ergab weiterhin, dass die Situation für unseren Berufsstand in Italien, der Schweiz oder Österreich noch lange nicht befriedigend ist.

Ein weiteres eifrig besprochenes Thema war die Harmonisierung der Aufnahmekriterien. Immer wieder kommt es vor, dass Kandidaten von den Berufsverbänden ATICOM, VUD und ADU Nord abgelehnt, jedoch von anderen Verbänden aufgenommen werden. Dies ist unter anderem, aber nicht ausschließlich, dem Bologna-Prozess geschuldet, der die Curricula und Ziele der einzelnen Studiengänge verwässert hat. Hier werden sich die Verbände bemühen, ihre Aufnahmekriterien zu harmonisieren.

In diesem Kontext ist das stete Bemühen des österreichischen Berufsverbandes UNIVERSITAS, Einfluss auf die universitären Curricula zu nehmen, als lobenswert hervorzuheben.

Nach diversen anderen Themen, darunter die Bemühungen des Schweizerischen Verbandes ASTTI eine Plattform zu schaffen, in der sich Bedarfsträger sowie Dolmetscher und Übersetzer treffen, die von der GD Übersetzung der EU angestoßene mögliche Zertifizierung, die anstehende BDU-Konferenz sowie die Novellierung der Norm EN 1538 mit dem Ziel eine ISO-Norm zu schaffen (wir werden berichten), lud der belgische Verband im schönen Stadthaus in Gent zum Aperitif ein. Am nächsten Tag wurden die Diskussionen fortgeführt und versichert, dass ein kontinuierlicher fruchtbarer Austausch gewünscht ist. Der Berufsverband ATICOM sprach bereits eine Einladung für ein nächstes Treffen in Düsseldorf aus.

Natacha Dalügge-Momme

Gelesen im Infoblatt von ADÜ-Nord

1765: LE NUMERO SPECIAL PENSION

Ce 10 octobre, les ministres Van Quickenborne et Laruelle ont lancé officiellement le 1765, le numéro spécial pension. Via ce nouveau numéro de téléphone gratuit, le citoyen peut joindre les trois organismes de pension (ONP, INASTI, SdPSP) et poser toutes ses questions relatives à la pension légale, peu importe le régime dans lequel il a travaillé.

Désormais, plus qu'un seul numéro de téléphone facile à retenir pour toutes les questions sur la pension : 1765, où le "17" signifie que c'est gratuit tandis que le "65" rappelle l'âge légal de la pension.

Collaboration entre les trois institutions de pension

Via le 1765, le citoyen peut dorénavant contacter les trois principaux organismes de pension : l'Office national des Pensions (ONP), l'Institut national des assurances sociales pour travailleurs indépendants (INASTI) et le Service des Pensions du Secteur Public (SdPSP).

Ce numéro unique constitue la suite logique des efforts de synergie développés par les trois organismes de pension, comme en témoignent les Pointpensions (permanences communes des trois institutions de pension) lancés en 2010. Tout bénéfique pour le citoyen qui voit ses démarches en matière de pension grandement simplifiées.

Fonctionnement du 1765

Après avoir choisi une des trois langues nationales, le citoyen reçoit la possibilité de préciser sa question en fonction du régime de pension. Il peut également accéder directement à un service particulier au moyen du code à 4 chiffres qui figure sur ses courriers. Lorsque le citoyen ne sait pas quelle option choisir, il sera mis en contact avec un agent qui le dirigera vers le service le plus adéquat, que ce soit à l'ONP, à l'INASTI ou au SdPSP.

Renseignements pratiques

Le 1765 est gratuit au départ de la Belgique. Il est également accessible depuis l'étranger via le +32 78 15 1765 (numéro payant).

Le numéro spécial pension est ouvert tous les jours de la semaine, de 9h à 12h et de 13h à 17h.

1765: le numéro special pension

1765: DE PENSIOENLIJN

Op 10 oktober hebben de Ministers Van Quickenborne en Laruelle het officiële startschot gegeven van het nummer 1765, de Pensioenlijn. Via dit nieuwe gratis telefoonnummer kan de burger terecht bij de drie pensioeninstellingen (RVP, RSVZ en PDOS) voor al zijn vragen over het wettelijke pensioen, ongeacht het stelsel waarin hij gewerkt heeft.

Voortaan is er nog één enkel, makkelijk te onthouden, telefoonnummer voor alle vragen over het pensioen: het nummer 1765, waarbij "17" staat voor gratis en "65" voor de wettelijke pensioenleeftijd.

Samenwerking tussen de drie pensioeninstellingen

Via het nummer 1765 kan de burger voortaan de drie voornaamste pensioeninstellingen contacteren: de Rijksdienst voor Pensioenen (RVP), het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen (RSVZ) en de Pensioendienst voor de overheidssector (PDOS). Dit unieke nummer is het logische vervolg van de samenwerking tussen de drie pensioeninstellingen, naar het voorbeeld van de Pensioenpunten (gemeenschappelijke zitdagen van de drie pensioeninstellingen) die in 2010 in het leven werden geroepen. De stappen die de burger moet ondernemen om informatie over zijn pensioen te bekomen, worden daardoor sterk vereenvoudigd.

Werking van het nummer 1765

De burger moet eerst één van de drie landstalen kiezen, waarna hij zijn vraag kan stellen in functie van de pensioenregeling. Hij heeft ook de mogelijkheid om rechtstreeks in contact te komen met een specifieke dienst aan de hand van de viercijferige code die op de brieven staat die hij ontvangt. Als de burger niet weet welke optie hij moet kiezen, wordt hij verder geholpen door een medewerker die ervoor zal zorgen dat hij bij de juiste dienst terecht komt, of dat nu bij de RVP, het RSVZ of de PDOS is.

Praktische info

Het nummer 1765 is gratis voor oproepen vanuit België. De Pensioenlijn is ook bereikbaar vanuit het buitenland via het betalende nummer +32 78 15 1765 . De Pensioenlijn is alle dagen van de week bereikbaar van 9u tot 12u en van 13u tot 17u.

1765: de pensioenlijn

**COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
SAMENSTELLING VAN DE RAAD VAN BESTUUR
2012 - 2013**

Président d'honneur Erevoorzitter Jean-Bernard QUICHERON Av. Prince Baudouin 9 B - 1780 Wemmel Tel: +32-2-460 58 53	Secrétaire général Secretaris-generaal Patrick RONDOU IJzerenmolenstr. 100 B - 3001 Leuven Tel: +32-16-20.72.93	Doris GROLLMANN Patrijzenstraat 22 B - 3079 Everberg Tel/fax: +3223069545
Présidente Voorzitter Agnès FELTKAMP Jozef Springaelstr. 37 B - 1651 Lot Tel: +32-2-331 34 89	Penningmeester Trésorier Guy VAN DE MAELE Eikenlaan 20 B - 9971 Lembeke Tel.: +32-9-377 10 02	Renée JAMAER Rue du Tige 49 4453 Villers Saint-Siméon Tel: +32 4 278 62 91
Vicevoorzitter (N) Vice-président (N) Rita ROGGEN Broekstraat 3 2150 Borsbeek Tel: +32-3-321 93 73	MEMBRES Olivier COLLARD Avenue Gillieaux 25 B - 6061 Charleroi Tel.: +32 476 202034	Ludovic PIERARD Ry des Fonds 3 5340 Gesves Tel: +32 487 52 72 87
Vice-présidente (F) Vicevoorzitter (F) Patricia ALARCON- DETROZ Hardisse – Voie 71 B - 4042 Liège Tel.: +32-4-278 40 13	Max DE BROUWER Rue F. Binjé 29 B - 1030 Bruxelles Tel: +32-2-245 00 49	Zhiguan QIN Rue du Rempart 31 B - 7500 Tournai Tel: +32-69-67 06 22

REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION
INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION

BABEL is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

BABEL includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 56 (2012, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING
COMPANY
P.O. Box 36224,
NL-1020 NE Amsterdam
P.O. Box 27519 Philadelphia PA
19118-0519 USA
Subscriptions@benjamins.nl •
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVTF, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 58/2012 heeft de BKVTF ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 40 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVTF, Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2012). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTIP, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTIP a souscrit un abonnement groupé pour le volume 58/2012. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTIP ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTIP à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2012). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

René HAESERYN

TRANSLATIO

Supplément bibliographique et lexicographique du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2012 : vol. XXXI)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
 - ✦ Communications – Pages d’histoire
 - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

Impressum

LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge
des Traducteurs, Interprètes et
Philologues asbl**

Affiliée à la Fédération
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer
van Vertalers, Tolken en
Filologen vzw**

*Aangesloten bij de Fédération
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou
CBTIP-BKVTF
Rue Montoyerstraat 24, B 12
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden

CBTIP-BKVTF © 2012

**Rédacteur en chef /
Hoofdredacteur**

Patrick Rondou

Comité de rédaction /

Redactiecomité

Agnès Feltkamp
Patrick Rondou
Max De Brouwer

Impression / druk

Drukkerij Peeters, Herent

Collaboration

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos articles
par courrier électronique à l'adresse
taalkundige-linguiste@translators.be.
Les articles seront publiés dans la
langue dans laquelle ils ont été
soumis. Ils n'engagent que leur auteur
et ne reflètent pas nécessairement
l'opinion de la CBTIP

Tous droits réservés.

La reproduction ou la publication,
intégrale ou partielle, du contenu de
cette revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil d'administration
de la CBTIP.

Medewerking

Indien u aan de Taalkundige wenst
mee te werken, gelieve uw artikels per
e-mail te sturen naar volgend adres:
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in
de taal waarin zij werden ingestuurd.
Zij geven alleen de mening van de
auteur weer en niet noodzakelijk die
van de BKVTF.

Alle rechten voorbehouden.

De reproductie of de publicatie van dit
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in
welke vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van het
bestuur van de BKVTF.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)
België / Belgique: 35 € Buitenland / Etranger: 50 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 9 €
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 9 €
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom:

Voornaam / Prénom:

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: Plaats / Commune

Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland) over op ING bankrekening
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB
Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au compte BE32 3100
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date

Signature:

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:
CBTIP / BKVTF

Le Linguiste / De Taalkundige taalkundige-linguiste@translators.be
Rue Montoyerstraat 24 B 12 Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15
B-1000 Bruxelles - Brussel

Impressum

**Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

**Association sans but lucratif
Vereniging zonder winstoogmerk**

Siège social:

Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B12
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32-2-513 09 15
Fax. : + 32-2-513 09 15
www.cbtip-bkvtf.org
membres – leden: admin@cbtip-bkvtf.org
public – publiek: info@cbtip-bkvtf.org

BTW/TVA: BE-407 664 274
Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02
Bijdrage 2012 / Cotisation 2012: 180 €
Jaarboek / Annuaire:
33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).